



PRZEWODNICZĄCY  
KRAJOWEJ RADY SĄDOWNICTWA  
Nr WP – 006 – 12/10

Warszawa, kwietnia 2010 r.

**Pan Krzysztof KWIATKOWSKI**  
**Minister Sprawiedliwości**

Uprzejmie zawiadamiam, że po analizie zamieszczonego na stronie internetowej Ministerstwa Sprawiedliwości tłumaczenia na język polski Europejskiej Karty Ustawowych Zasad Dotyczących Sędziów<sup>1</sup> dostrzegam nieścisłości w tym tłumaczeniu.

Wątpliwość budzi m.in. treść punktu (paragrafu) 1.3, którą zamieszczono w brzmieniu:

*„Każda decyzja dotycząca selekcji, rekrutacji, powołania na stanowisko, kariery zawodowej czy zakończenia służby przez sędziego musi być podejmowana z udziałem niezależnego organu, **posiadającego uprawnienia legislacyjne i wykonawcze, którego skład co najmniej w 50% stanowią sędziowie wybierani przez sędziów.**”*

Powyższa jednostka redakcyjna Karty w brzmieniu anglojęzycznym brzmi<sup>2</sup>:

---

<sup>1</sup> [http://bip.ms.gov.pl/ue\\_koop/re\\_ekuzds.doc](http://bip.ms.gov.pl/ue_koop/re_ekuzds.doc)

<sup>2</sup> [http://www.coe.int/t/e/legal\\_affairs/legal\\_co-operation/legal\\_professionals/judges/instruments\\_and\\_documents/charte%20eng.pdf](http://www.coe.int/t/e/legal_affairs/legal_co-operation/legal_professionals/judges/instruments_and_documents/charte%20eng.pdf)

*„In respect of every decision affecting the selection, recruitment, appointment, career progress or termination of office of a judge, the statute envisages the intervention of an authority **independent of the executive and legislative powers** within which at least one half of those who sit are judges elected by their peers following methods guaranteeing the widest representation of the judiciary.”*

Prawidłowo przetłumaczony pkt. 1.3 Karty powinien brzmieć:

*„W odniesieniu do każdej decyzji mającej wpływ na selekcję, rekrutację, powołanie, rozwój kariery lub zakończenie służby przez sędziego, statut przewiduje interwencję organu **niezależnego od organów władzy wykonawczej i ustawodawczej**, w którym co najmniej połowa zasiadających to sędziowie wybierani przez innych sędziów, zgodnie z zasadami gwarantującymi jak najszerszą reprezentację sądownictwa.”*

Dostępny na oficjalnych stronach rządowych dokument nie może zawierać tego rodzaju przeinaczeń, gdyż ich treść – dostępna powszechnie obywatelom – wprowadza w błąd, co do podstawowych zasad ustrojowych Rzeczypospolitej Polskiej.

Powyższe ma kluczowe znaczenie dla pozycji ustrojowej Krajowej Rady Sądownictwa – jej niezależności od egzekutywy i legislatury oraz interpretacji wyznaczonego jej zadania stania na straży niezależności sądów i niezawisłości sędziów.

Przykładowo znaczenie tejże nieścisłości przejawia się w aktualnym brzmieniu ustawy z dnia 23 stycznia 2009 roku o Krajowej Szkole Sądownictwa i Prokuratury, gdyż ta ustawa ukształtowała model szkolenia zapewniając niezwykle szerokie kompetencje Ministrowi Sprawiedliwości. W szczególności nadzór w szerokim zakresie nad Krajową Szkołą Sądownictwa i Prokuratury, nadawanie jej statutu, uprawnienia odnoszące się do dyrektora tej jednostki, nie regulowanie przez ustawę bliżej żadnych kwestii dotyczących szkoleń zawodowych sędziów (...), w tym organizacji działalności szkoleniowej, sposobu i trybu jej realizacji, pozostawiono tym samym w gestii Ministra Sprawiedliwości<sup>3</sup>. UKSSiP wydaje się, że wadliwie ustanowiła zasadę, iż organem odpowiedzialnym za nabór i kształcenie wstępne oraz ustawiczne jest organ władzy wykonawczej.

---

<sup>3</sup> *vide* Stanowisko Krajowej Rady Sądownictwa z dnia 8 maja 2009 r. (Nr KRS 020-11/1-09) dotyczące ustawy z dnia 23 stycznia 2009 r. o Krajowej Szkole Sądownictwa i Prokuratury (Dz. U. Nr 26, poz. 157)

Regulacje karty odsyłające do pkt 1.3, a dotyczące szkoleń sędziowskich (wstępnych i ustawicznych – odpowiednio pkt 2.3<sup>4</sup> i 4.4<sup>5</sup>) nabierają przy poprawnym tłumaczeniu tego punktu zupełnie innego znaczenia. W wymiarze instytucjonalnym i merytorycznym ciężar szeroko pojętych szkoleń sędziowskich powinien skupiać się na organie wskazanym w pkt. 1.3 Karty – to jest organie niezależnym od władzy wykonawczej i ustawodawczej. Trafny staje się przy tym pogląd, iż podmiotem odpowiedzialnym za szkolenia sędziowskie we wskazanym wyżej szerokim sensie nie powinien być organ podległy władzy wykonawczej, lecz organ składający się co najmniej w połowie z sędziów wybranych przez sędziów - organem takim w Polskim systemie państwowym jest Rada.

Z kolei tłumaczenie na język polski pkt 1.3 Karty zamieszczone na stronie internetowej Rady Europy<sup>6</sup> także nie odpowiada w pełni treści oryginału, jedynie w treści memorandum wyjaśniającego poprawnie został przetłumaczony zwrot „*intervention of a body independent from the executive and the legislature*” jako „*interwencję organu niezależnego od organów władzy wykonawczej i ustawodawczej*”.

Dalsze nieścisłości, o podobnej randze i wydźwięku ustrojowym zauważone po wstępnej analizie w/w tłumaczenia to:

---

<sup>4</sup> Ustawy muszą gwarantować organizowanie dla wybranych kandydatów szkolenia, które przygotowuje ich do właściwego wykonywania obowiązków sędziego, a którego koszty pokrywa państwo. Muszą też zawierać postanowienia, dotyczące prawa organu, o którym mowa w pkt. 1.3, do zapewnienia właściwego programu szkolenia i takiej jego organizacji, które pozwolą zrealizować wymagania otwartego umysłu, fachowości i bezstronności - elementów związanych z wykonywaniem obowiązków sędziego. | The statute ensures by means of appropriate training at the expense of the State, the preparation of the chosen candidates for the effective exercise of judicial duties. The authority referred to at paragraph 1.3 hereof, ensures the appropriateness of training programmes and of the organization which implements them, in the light of the requirements of open-mindedness, competence and impartiality which are bound up with the exercise of judicial duties.

<sup>5</sup> W ustawach dotyczących sędziów muszą być zawarte gwarancje stałego utrzymywania i poszerzania poziomu ich wiedzy w zakresie techniki, socjologii kultury, w obszarach niezbędnych do wykonywania przez nich obowiązków, poprzez dostęp do szkoleń organizowanych przez państwo i na jego koszt z jednoczesnym poszanowaniem zasad o których mowa w pkt 2.3. | The statute guarantees to judges the maintenance and broadening of their knowledge, technical as well as social and cultural, needed to perform their duties, through regular access to training which the State pays for, and ensures its organization whilst respecting the conditions set out at paragraph 2.3 hereof.

<sup>6</sup> [http://www.coe.int/t/e/legal\\_affairs/legal\\_co-operation/legal\\_professionals/judges/instruments\\_and\\_documents/Charter%20Poland.pdf](http://www.coe.int/t/e/legal_affairs/legal_co-operation/legal_professionals/judges/instruments_and_documents/Charter%20Poland.pdf)

1) ostatnia część paragrafu 1.4 „*The statute gives to every judge who considers that his or her rights under the statute, or more generally his or her independence, or that of the legal process, are threatened or ignored in any way whatsoever, the possibility of making a reference to such an independent authority, **with effective means available to it of remedying or proposing a remedy.***” została przetłumaczona „*Organ ten, w dostępny sobie sposób, zaradzi powstałej sytuacji lub zaproponuje środek zaradczy.*”, a zatem z pominięciem problematyki efektywności środków posiadanych przez podmiot o którym mowa w paragrafie 1.3 (w Polsce jest nim Krajowa Rada Sądownictwa).

2) oryginalne brzmienie paragrafu 1.8 w zdaniu drugim odsyła do zdania pierwszego w zakresie znaczenia reprezentantów sędziów i ich organizacji zawodowych („wpływ”), natomiast w tłumaczeniu użyto sformułowania „opinie” bez dookreślenia ich znaczenia.

„*Judges are associated through their representatives and their professional organizations in decisions relating to the administration of the courts and as to the determination of their means, and their allocation at a national and local level. They are consulted in the same manner over plans to modify their statute, and over the determination of the terms of their remuneration and of their social welfare.*” w brzmieniu przetłumaczonym:

„*Poprzez swoje organizacje zawodowe i przez swoich przedstawicieli sędziowie mają wpływ na decyzje dotyczące administracji sądów, na określanie środków niezbędnych do prowadzenia tej administracji, lokowania (rozprowadzania) tych środków na poziomie krajowym i lokalnym. Za pomocą swoich organizacji sędziowie wyrażają opinie na temat zmian w przepisach ich dotyczących oraz na temat swego wynagrodzenia i opieki socjalnej*”, prawidłowo przetłumaczony pkt 1.8 powinien brzmieć:

„*Sędziowie poprzez swoich przedstawicieli i swoje organizacje zawodowe współuczestniczą w podejmowaniu decyzji dotyczących administrowania sądami oraz co do określenia wysokości ich środków i ich rozmieszczenia na szczeblu krajowym i lokalnym. W ten sam sposób zasięga się ich opinii odnośnie planów zmiany ich statutu oraz określenia warunków wynagrodzenia i opieki społecznej*”.

3) w paragrafie 5.2 wątpliwość budzi zawężające przetłumaczenie słów „*within a fixed limit*” jako „*w ściśle określonym czasie*”.

4) paragraf 7.2 zawiera odesłanie do paragrafu 3.1 zamiast do 1.3.

5) tłumaczenie Karty nie zawiera tłumaczenia memorandum wyjaśniającego.

6) w preambule tłumaczenia Karty nie zamieszczono akapitu:

*„Being concerned to see the promotion of judicial independence, necessary for the strengthening of the pre-eminence of law and for the protection of individual liberties within democratic states, made more effective”, który przetłumaczony brzmi:*

*„Interesując się lepszym urzeczywistnieniem rozwoju niezawisłości sędziowskiej, koniecznej dla wzmocnienia prymatu prawa i ochrony indywidualnych wolności w państwach demokratycznych”.*

7) tłumaczenie Karty nie zawiera wstępu, który w brzmieniu anglojęzycznym brzmi:

*„The activities carried out in the Council of Europe for many years now, on the organisation of Justice in a democratic State governed by the rule of law, have allowed the various aspects of the issue of the status of judges to be addressed on numerous occasions. These meetings over the past years have been devoted to the recruitment, training, career and responsibilities of judges, as well as the disciplinary system governing them. The number of these meetings has increased since the end of the eighties due to the profound changes that have taken place in Eastern Europe.*

*In 1997, the idea developed to maximise the results of the work and discussions in order to give this work better ‘visibility’ and above all to give a new impulse to the continuing effort to improve legal institutions as an essential element of the rule of law.*

*The need to draft a European charter on the statute for judges was confirmed in July 1997, following a first multilateral meeting in Strasbourg devoted to the Status of Judges in Europe. The participants at this meeting came from 13 Western, Central and Eastern European countries, as well as from the European Association of Judges (EAJ) and the European Association of Judges for Democracy and Freedom (MEDEL). The participants expressed a wish for the Council of Europe to give the necessary framework and support to the elaboration of the Charter.*

*On the basis of these conclusions, the Directorate of Legal Affairs entrusted three experts from France, Poland and United Kingdom with the realisation of a draft charter.*

*This draft, created in Spring 1998, was laid before the participants of a second multilateral meeting, also held in Strasbourg, on 8-10 July 1998. At the end of the three days of discussion, the text, after having been improved by a certain number of amendments, was unanimously adopted.*

*The value of this Charter is not a result of a formal status, which, in fact, it does not have, but of the relevance and strength that its authors intended to give to its contents. A thorough knowledge of its contents and a wide distribution of the Charter are essential for its goals to be realised . The Charter is aimed at judges, lawyers, politicians and more generally to every person who has an interest in the rule of law and democracy.”*

W związku z powyższym proszę Pana Ministra o wydanie stosownych poleceń w celu skorygowania tekstu tłumaczenia Europejskiej Karty Ustawowych Zasad Dotyczących Sędziów.